

# 海外私隱專員致辭

## Message from Overseas Commissioners



Australian Government  
Office of the Privacy Commissioner

吳專員：

「很高興寫給你這位親愛及重要的同行。秉承著香港和澳洲的前任專員自1997年建立的良好關係，我和你在過去三年的工作關係，成效超卓。在這段期間，我們以亞太區私隱機構論壇成員的身份合作、共同落實亞太區經濟合作組織私隱機制，以及為國際資料保障專員研討會作出貢獻。我們在籌劃私隱關注運動及審議對市民個人資料的處理有影響的重要國際議題時，雙方的職員亦加強了聯繫。在專員及公署層面的合作關係，我個人認為是十分重要的，相信會在資料保障方面帶來豐碩的成果。」

謹此希望雙方繼續合作愉快。」

**Karen Curtis**  
澳洲私隱專員

Commissioner Woo,

"I am writing to you as a dear and valued colleague. Building on the previous good relationships between previous Hong Kong and Australian Commissioners since 1997, for over three years you and I have enjoyed an excellent productive working relationship. During this time we have worked collaboratively as members of the Asia Pacific Privacy Authorities Forum, in the implementation of the APEC Privacy framework and as part of the International Data Protection Commissioners Conferences. Our staff members have also forged links as we plan for Privacy Awareness Week and as we examine important global issues affecting the handling of personal information of our citizens. Our cooperative working relationship at the Commissioner and office level has been a highlight for me personally and I believe has seen witness to enhanced data protection outcomes.

I look forward to continuing our excellent collaboration."

**Karen Curtis**  
Australian Privacy Commissioner



Office of the  
Victorian Privacy  
Commissioner

「監管者的工作可以說是孤獨的工作。不過，若與其他監管者建立鞏固的工作關係，孤獨感即可大為降低。自維多利亞省私隱專員公署於2001年7月成立以來，已借鏡香港個人資料私隱專員公署的做法和經驗，與公署的員工更建立了融洽的工作關係。由於我們實施類似的法例，又負責相近的職能，因此可以在很多議題上分享意見，此舉令我們的取態越趨一致。在公署成立之初，我們仿效香港設立保障資料主任聯會的意念，成功為公營機構的私隱主任建立維多利亞省私隱網絡，一直運作至今。自2007年3月獲委任專員以來，我能夠向吳先生及其他亞太區私隱機構成員徵詢和交換意見，獲得莫大的裨益。」

**Helen Versey**  
私隱專員  
澳洲維多利亞省私隱專員公署

"The task of a regulator can be a lonely affair. But it is greatly alleviated by establishing strong working relationships with other regulators. The Office of the Victorian Privacy Commissioner (Privacy Victoria) was established in July 2001. From its inception this office has greatly benefited from the wisdom and experience of the Hong Kong Privacy Commissioners of Personal Data and our offices respective staff have established excellent working relations. As we administer similar legislation and have similar functions we are able to share our thinking on many topics which has the added benefit of encouraging consistency of approach. In our early days we successfully adopted the Hong Kong initiative of having a Data Protection Officers' Club and established our own Privacy Victoria Network of public sector privacy officers which continues to flourish. Since I was appointed Commissioner in March 2007 I have greatly benefited from being able to seek advice and exchange ideas with Mr. Woo, and other members of the Asia Pacific Privacy Authorities."

**Helen Versey**  
Privacy Commissioner  
Office of the Victorian Privacy Commissioner, Australia



Office of the  
Privacy Commissioner  
of Canada

Commissariat  
à la protection de  
la vie privée du Canada

「透過亞太區經濟合作組織、亞太區私隱機構、國際研討會等組織，吳專員和公署在協助解決國際私隱問題方面，扮演著重要的角色。

在這個網絡世界，我們再不能夠以國家觀念來保護私隱 — 國際間的資料傳輸實在太多；科技的發展實在太快；對管轄權的挑戰實在嚇人。由於亞太區國家的地位日趨重要，全球性的私隱討論不能缺少你的參與。

我非常珍惜兩地公署所建立的關係，我們會繼續攜手合作，為日益增加的私隱挑戰尋找全球性的解決方案。」

Jennifer Stoddart

加拿大私隱專員

“Through organizations such as the Asia-Pacific Economic Cooperation, Asia Pacific Privacy Authorities and the International Conference, Commissioner Woo and your office play a very important role in helping to address international privacy issues.

In today's wired world, it is no longer possible to protect privacy on a country-by-country basis – international data flows are too great; technologies are evolving too rapidly; and jurisdictional challenges can seem too daunting. Given the growing importance of the Asia Pacific economies, your participation in the global privacy dialogue is critical.

I deeply value the relationship our two Offices have developed while working together to find global solutions for growing privacy challenges.”

Jennifer Stoddart

Privacy Commissioner of Canada



OFFICE OF THE  
INFORMATION & PRIVACY  
COMMISSIONER  
— for —  
British Columbia

「作為加拿大的亞太省份，卑斯省在社會及經濟上與香港有著緊密的聯繫。這可以從香港個人資料私隱專員公署與卑斯省資訊及私隱專員公署長久以來的聯繫反映出來。香港擁有一個積極進取、在推行私隱保障方面獲得國際尊崇的監管機構，實在是香港的福氣。兩地的公署關係密切，我們從香港的朋友及夥伴中獲益良多。」

David Loukidelis

加拿大卑斯省資訊及私隱專員

“As Canada's Asia Pacific province, British Columbia has strong social and economic ties with Hong Kong, and these are reflected in the long-standing connections between Hong Kong's Office of the Commissioner for Personal Data and the Office of the Information and Privacy Commissioner for British Columbia. Hong Kong is fortunate to have an oversight agency that is active, innovative and highly respected internationally for its leadership in privacy enforcement. Our offices keep in close touch and we benefit a great deal from our relationship with our friends and colleagues in Hong Kong.”

David Loukidelis

Information and Privacy Commissioner for  
British Columbia, Canada

## COLLEGE BESCHERMING PERSOONSgegevens

「在全球一體化及資訊爆炸的年代，個人資料的保障變得越來越重要。因此，世界各地的保障資料機構必須締結夥伴關係，以便有效地保護個人資料。我很高興看到，香港個人資料私隱專員公署與荷蘭資料保障局建立了鞏固及良好的工作關係。香港個人資料私隱專員公署是我們在亞洲的重要夥伴，我衷心希望雙方日後可以緊密合作。」

Jacob Kohnstamm

荷蘭資料保障局

"In a globalised world and an ever-expanding information society, the protection of personal data has become increasingly important. Data protection authorities around the world must therefore build alliances and work together in order to effectively protect personal data. I am therefore very pleased that the Hong Kong Privacy Commissioners' Office and the Dutch Data Protection Authority have solid and pleasant working relations. The Hong Kong Privacy Commissioner's Office is an important partner in Asia and I sincerely hope to be able to work closely together with my colleague in the years to come."

Jacob Kohnstamm

Chairman, Dutch Data Protection Authority



「在全球化的年代，要保障人們的個人資料免受資訊科技及資料大量流轉所造成的傷害，世界各地的私隱專員的合作變得十分重要。

專員互相分享行事方式，提高了我們的能力，可以更有效地處理有關國際資料移轉的投訴。我們亦可以交換意見，就流行的私隱議題達成共識。私隱議題是隨著科技的發展而不斷轉變，並對日益增加的人口起著重大的影響。我們很高興自國際資料保障及私隱專員研討會成立以來，香港每年都有參與。目前，法國、荷蘭及香港的私隱專員在國際研討會中成立了評審委員會，因而建立了特別的工作關係。

正如每個擁有資料保障法例的國家一樣，香港的私隱專員有責任在年報中報告其工作情況，保持其透明度，這是獨立性的基本保證，是每個私隱專員的職責之一。要在社會利益與商業利益之間取得平衡，有時是十分困難的。每年，我們都很高興閱讀到香港私隱專員的年報。謹祝吳斌先生工作順利，彼此合作愉快。」

Alex TÜRK

法國資料保障機構主席

資料保障機構(按歐盟法例成立)歐洲小組主席

法語「資料保障機構協會」秘書長

"In the age of globalization, cooperation between privacy commissioners from all continents has become most essential in protecting people's personal data privacy from the abuse of information technology and massive data flow.

The sharing of practices among commissioners has enhanced our ability and enabled us to deal with complaints about international data transfer more effectively. It also allows us to exchange views and reach consensus on topical privacy issues, which are constantly changing due to technological evolution, and have great impact on the ever-growing population in the world. We are very pleased that Hong Kong has joined the annual International Conference of Data Protection and Privacy Commissioners since the establishment of its office. At present, the Commissioners of France, Netherlands and Hong Kong form the Accreditation Committee in the International Conference and so we have a special working relationship.

As in every country with data protection law, the Privacy Commissioner in Hong Kong is obliged to maintain transparency by reporting its activities in the annual report, which is a fundamental guarantee of the independence that each Privacy Commissioner must demonstrate as a part of his duties. Sometimes it is hard to strike a balance between social and commercial interests. Every year we read Hong Kong's annual report with great interest. We wish Mr Roderick WOO great success in his undertakings. He can count on our cooperation."

Alex TÜRK

Chairman of the French Data Protection Authority,  
Chairman of the European group of Data Protection Authorities  
established by the EU legislation,  
General Secretary of the French Speaking  
"Association of Data Protection Authorities"



Privacy Commissioner  
Te Mana Matapono Matatapu

「香港 1996 年實施的《個人資料(私隱)條例》是繼新西蘭《1993 年私隱法令》之後第二條在歐洲以外施行的私隱法例，範圍涵蓋公私營機構。這兩條法例均以公平資訊實務的國際認可標準為本，因此兩者非常近似。

多年來，兩地的私隱專員公署建立了特殊的關係，彼此獲益良多。雙方在多項活動上緊密合作，成效卓越，例如亞太區私隱關注運動，以及在國際私隱專員研討會上就國際私隱議題發表亞太區的意見。我深信這個持久的關係可以提高區內以至區外的個人資料的保障。」

Marie Shroff  
新西蘭私隱專員

"Hong Kong's Personal Data (Privacy) Ordinance of 1996 which after the New Zealand's Privacy Act 1993 was the second privacy law outside Europe to cover the private as well as the public sector. Both laws are based on internationally accepted standards on fair information practices and are therefore very similar.

Over the years, the two privacy commissioners' offices have built a special relationship and have learnt much from each other. It has been useful for us to work together on many initiatives, for example on Asia Pacific Privacy Awareness Week, and in the contribution on Asia/Pacific approach to international privacy issues at the International Privacy Commissioners Conference. I firmly believe that this enduring relationship will enhance the protection of personal data across the region and beyond."

Marie Shroff  
Privacy Commissioner, New Zealand



Information Commissioner's Office

「人們對妥善保障個人資料及私隱的需要從未如此多。廉宜科技的急速發展、廣泛報導的錯誤及醜聞，以及熱誠投入的專員所發揮的影響，令到資料保障真正成為主流議題。人們現在都知道，公眾、傳媒及政治家的關注會令做錯事的聲譽和監管風險倍增。此外，全球化的進程亦令資料保障成為國際議題。我於 2008 年 2 月與加拿大卑斯省專員 David Loukidelis 訪問香港，讓我體會到我們的取態是何等近似。特別是英國與香港，兩者的取態有很多相同之處。彼此在這次訪問中交流了很多有關執法策略及手法的資訊，實在獲益不少。」

Richard Thomas  
資訊專員  
英國資訊專員公署

"The need for personal information to be properly protected and for privacy to be adequately safeguarded has never been greater. Rapid developments with ever-cheaper technology, high-profile mistakes and scandals and the influence of dedicated Commissioners have transformed data protection into a truly mainstream issue. Everyone is now aware that concerns on the part of the public, the media and politicians have multiplied the reputational and regulatory risks of getting things wrong. On top of this, the march of globalisation has made data protection a truly international topic. The closeness of our respective approaches was really brought home to me during my visit in February 2008 alongside David Loukidelis, the Commissioner for British Columbia in Canada. The British and Hong Kong approaches especially have so much in common that it was such a rich and mutually educational visit for exchanging so much information about strategies and tactics for making the law work in practice."

Richard Thomas  
Information Commissioner  
Office of the Information Commissioner, United Kingdom